

從語言行銷的視角，窺看 Català 國際大外宣的微言大義

--以《關於加泰隆尼亞語的 50 個事實》為案例

張瓊齡
台文所碩二

前言

對於「加泰隆尼亞」產生印象，源於 1999 年為期一個月的西班牙之旅。當時主要目的地是該國東南部瓦倫西亞自治區的瓦倫西亞市，接待的當地友人是詩人，當她分享詩作時特別強調，這首詩只有她的母語—València 瓦倫西亞語版本，完全無法翻譯成西班牙官方語言 español/castellano。言談之間，她明確表現出對於母語的驕傲，並對於能夠以母語進行創作，感到自豪。

之後的行程到了巴塞隆納，也就是加泰隆尼亞地區首府和巴塞羅那省的省會，對於加泰隆尼亞想要爭取獨立之事，則是這段旅途中與西班牙友人們接觸中，自然而然浮現的話題。然而我在巴塞隆納並無相識之人，僅能作為路過的旅人。返國若干年後，在閱讀作家喬治歐威爾的生平及作品，得知他不但曾經參與過西班牙內戰，還寫過一本《向加泰隆尼亞致敬》(Homage to Catalonia)，再次提升了我對加泰隆尼亞的興趣。

直到這次針對這個題材進行探索，從資料中驚訝地發現，在語言學的歸類，瓦倫西亞語被歸類為 Català 加泰隆尼亞語的一個變種，由於我所接觸過的瓦倫西亞人並未在言談之中提及他們的母語和加泰隆尼亞語間的關係(有可能他們也並不清楚語言學上的分類)，實際上我已經接觸過「泛加泰隆尼亞語」，卻不自知。

基於種種醞釀，當有機會藉由一種陌生外語進行語言政策的探索時，「加泰隆尼亞語」便自然浮出意識。研究過程中，經由楊聰榮教授提示得知加泰隆尼亞語運動的國際宣傳具有成功的行銷經驗，在有限的時間條件下，本次探索將參考台東大學張學謙教授在〈弱勢語言的復振規劃—語言行銷的方法〉論文中提及的語言行銷的元素，並以〈INFORME CAT, 50 FACTS ABOUT THE CATALAN LANGUAGE〉這份報告書作為分析文本，來窺看這份大外宣使用的行銷手法。

當今的加泰隆尼亞語，還能算是「弱勢語言」嗎？

每年的 9 月 11 日，加泰隆尼亞自治區都會舉辦加泰隆尼亞「國慶日」--Diada Nacional，用來紀念西元 1714 年，在西班牙王位繼承戰爭中被擊敗的加泰隆尼亞軍隊。在這場戰爭之後，加泰隆尼亞從此失去了做為獨立聯合王國的身分，降為西班牙的一個省，並被剝奪所有行政、財政、經濟自治權，以及以 Català 作為主要語言的權力。當代的失語，則是經歷了西元 1939 年至 1975 年期間的佛朗哥(Francisco Franco, 1892~1975)極權政權，在教育、出版、傳播媒體、電話交談等禁止使用除了西班牙語外的其他地

方語言，Català 只能在家庭等私領域使用並傳承，致使現今加泰隆尼亞地區 70 歲以上的人多會說 Català 卻無法書寫其文字。

佛朗哥時代結束後，西班牙政府將境內劃分為 17 個自治區及 2 個殖民自治城市，除了西班牙的官方語言卡斯提亞語（Castellano），分布在各個自治區域的族群語言，皆受到憲法的保障，部分族群語言在其自治區內同樣享有官方語言的平等地位，也賦予少數族群選擇制訂保存自己原有的語言政策，呈現多語文化發展的特色。在所有的自治區當中，加泰隆尼亞地區盛行的 Català/Catalan，是推行語言復振最成功的案例。根據加泰隆尼亞語言政策秘書處（SPL）調查統計，西元 1979 年會寫 Català 文字者只有 20%，2009 年左右提升到 60%。

為提升區域內人民的 Català 語言能力，也為重振 Català 的地位，加泰隆尼亞政府在 1983 年通過「加泰隆尼亞語言正常法」（la Ley 7/1983 de normalización lingüística en Cataluña），明文規定加泰隆尼亞地區的公務人員、各級學校的老師需通過加泰隆尼亞語語言測驗，公務部門並開始實施雙語政策。

1998 年的「加泰隆尼亞語言法」（la Ley 1/1998 de política lingüística）則進一步擴大加泰語的使用範圍和層級，不只增加 Català 的報章雜誌及電視頻道（TV3），並在小學落實「加泰隆尼亞語沉浸計畫」（Immersiò lingüística）。在加泰隆尼亞地區，所有的小學課程，無論是歷史地理、自然科學或是音樂、體育課皆以 Català 授課（唯一的例外是西班牙語課），而來自拉丁美洲、摩洛哥或是中國移民的小孩，學校會額外安排基礎加泰語課程，平常的課程就跟著當地孩童一起用加泰語上課。

加泰隆尼亞的知識分子更將這分認同感導向「族群民族主義」（ethno-nationalism）的方向，促使許多來自西班牙南部安達魯西亞地區的移民家庭藉由學習 Català 語言和文化而融入當地社會，換句話說，成為「加泰隆尼亞人」不需要血緣上關係，而是透過掌握說寫加泰語的能力以及融入加泰隆尼亞文化這個過程，無論來自何方都可以獲得這個社會的認同，這正是加泰人追求的可達成式（achieved）族群社會。

這讓我聯想到客家人原本是以語言作為族群認同的凝聚點，只是在目前失語的情境下，臺灣現今在認定客家人身分並不以語言為依歸。曾聽一位客語教師說過，臺灣的客家人口增多，並不意味著說客語的人口增多；被新納入客家的人口，也不代表這些人皆有客語能力。

加泰人追求的民族主義是以地方公民社會價值觀為標準的「公民民族主義」（civic nationalism），而非傳統血源意義上的「種族民族主義」（ethnic nationalism）。加泰隆尼亞自治政府幾乎擁有一個國家政府所能具備的各種功能，而加泰隆尼

亞以母語為主的文化獨立性，則是其他欲獨立地區通常不具備的優勢，加泰隆尼亞的語言使用已恢復到具有吸納移民、讓社會有機增長的功能。



加泰隆尼亞地方政府對外，總是把自己和捷克，丹麥或尼德蘭這些中型規模的歐洲國家相提並論，在計算 Català 語區的人口規模時，也總是把這個語言區域內的人口算進來，而不以加泰隆尼亞自治區的 750 多萬人口為限，以下表格呈現的就是使用加泰隆尼亞語言的地區分布，以目前的國家界線來看，Català 是個跨國境語言，但如果追溯歷史淵源，這些 Català 語區都是歷史上曾經存在過的加泰隆尼亞與阿拉貢聯合王國的勢力範圍。

表一 泛加泰隆尼亞語的地理區域

國家	地區	官方語言	備註
西班牙	加泰羅尼亞	加泰隆尼亞語 西班牙語 奧卡語	
	瓦倫西亞自治區	瓦倫西亞語(加泰隆尼亞語的一個變種) 西班牙語	其西部和南部的部份地區只使用西班牙語
	巴利亞里群島	加泰隆尼亞語 西班牙語	
	阿拉貢自治區的 La Franja 地區	加泰隆尼亞語 阿拉貢語	2009 年，兩者獲得語言地位
	穆爾西亞的卡撒	瓦倫西亞語區	普遍使用加泰隆尼亞語，卻沒有官方地位
法國	東庇里牛斯省的魯西永(又稱北加泰隆尼亞)	加泰隆尼亞語 奧卡語	2007 年 12 月 10 日，加泰隆羅尼亞語在法國獲得方言地位
安道爾	全境	加泰隆尼亞語	是該國唯一的官方語言
義大利	阿爾蓋羅，撒丁大區薩薩里省的一個鎮，位於撒丁尼亞島。	加泰羅尼亞語(變種) 義大利語	意大利承認加泰隆尼亞語為少數民族語言

自 1983 年以來積極復振，至今已擁有超過 1250 萬閱聽人口的 Català，還能夠被視為瀕危的弱勢語言來看嗎？這是筆者心中產生的疑問。

為何是「50」個事實？

「一個弱勢語言如果想存活下去，它的形象勢必要是正面的」，因此，語言行銷活動需要喚起更多對弱勢語言的正面聯想。Grin (1990: 71) ¹

2001 年，歐洲議會曾經推行一項名為「2001 年歐洲語言年」(European Year of Languages 2001) (EUROPA, 2005) 的大規模語言推行計畫，共有 44 個歐洲國家參與。透過歐洲語言年希望傳達的核心資訊是：歐洲不管過去、現在或將來都將是多種語言並存、學習多種語言帶來各種機會、以及人人都能做到。當時也推出一份手冊 (European Cultural Interactions, n.d.)，提出「50 種創新的計畫」，簡要的介紹各種可鼓勵大眾學習語言及一些很有創意的方案。²相信這份資料除了具有實用性之外，對於促進歐盟國家凝聚共識來說，也有助益。

或許部分受到這樣的啟發，當 Català 推展有成的時候，也來霸氣地提出 50 個事實作為呼應。然而，這 50 個被列舉的所謂事實，並非全數採用正向的業績對外宣傳，同時也在幾個單元中，安插了 11 個形同對外控訴(主要控訴對象是西班牙政府)的負面現象，不由得令人產生加泰隆尼亞的語言復振運動和追求獨立建國密不可分的觀感，當 Català 復振推動者在極力行銷語言復振的各種成就時，持續控訴並打擊讓他們獨立建國不成的各式阻力同等重要。

筆者在研究過程注意到，這些負面訊息都盡可能出現在連續幾個正面訊息之後，或者出現一條負面訊息，前後都被正面訊息包夾，唯有在「JUSTICE 正義」和「OFFICIALITY AND RECOGNITION 官方與認同」這個兩個面向，總共連續 7 個條目，每一項都是負面訊息，當這一連串編號 36~42 的負面訊息集體現身，彷彿是一記重砲，不但令觀看者不會產生無力的觀感，反而會對這種現象產生關注。

本文用來分析的文本：〈INFORME CAT, 50 FACTS ABOUT THE CATALAN LANGUAGE〉(中譯：關於加泰隆尼亞語的 50 個事實)，這份 2015 年出爐的報告書以英文呈現(無 Català 也無西班牙語做對照)，擺明了是一份對外文宣，一開場，Català 是以這樣的姿態高調被介紹出場—THE LANGUAGE OF GAUDÍ, DALÍ AND MIRÓ—它就是聞名於世的建築師高第、藝術家達利及米羅所使用的語言。

這讓人不禁聯想到 1989 年，14000 名臺灣客家鄉親第一次集體走上街頭，為客家話爭取地位的那場社會運動，也運用了歷史名人—孫逸仙的肖像海報，藉由讓他戴上口罩，以表達即使是國父之尊，若身在當時的臺灣時空，依舊是有口難言。只是，相對於

¹摘自張學謙，〈弱勢語言的復振規劃—語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 51。

²參考張學謙，〈弱勢語言的復振規劃—語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 55。

Català 的高調與自豪，臺灣客家語言權的爭取，走的是悲情路線。

從八個面向，50 個條目了解 Català 推展近況

這份文宣由 *Plataforma per la Llengua*³ 所提出，主要內容分成八個面向，依序是：**SOCIODEMOGRAPHIC DATA** 社會人口統計數字、**CULTURE AND MEDIA** 文化與媒體、**BUSINESS AND BRANDING** 商業與品牌、**IMMIGRATION** 移民、**TEACHING** 教學、**JUSTICE** 正義、**OFFICIALITY AND RECOGNITION** 官方與認可、**INTERNET AND NEW TECHNOLOGIES** 網路與新科技，把希望廣為人知、和 Català 這個語言推動現況有關的 50 個事實加以介紹。

筆者將選取這 50 個事實的部分條目為分析對象，嘗試解讀暗藏其中的微言大義。8 個面向底下的條目多寡並不相同，這份用來作為大外宣的報告書，合理的推測，無論是在項目的選取、順序、個別條目的多寡與呈現手法，都經過縝密設計，也應當是集體腦力激盪下的結果。

排在第一個被介紹的條目是：

01. **Nearly one and a half million new Catalan speakers in a decade.**

在 2001~2011 年，新增了將近 150 萬加泰隆尼亞語使用人口。

這個條目要透露的訊息是：Català 這個語言，經過三十年復振，非但脫離了瀕危語言，使用人口還以驚人數量增加中。值得玩味的是，這個短短的條目，在表述數字時，使用了 **one and a half million** 這樣的陳述，而不像後面其他涉及數字的條目通常以阿拉伯數字呈現，這恐怕是要讓讀者稍作停頓在腦中進行數字轉換，接著自己意會到這個數字背後的力量。一個原本 1000 萬出頭使用者的語言，當世界上許多語言都在急速流失的潮流中，自 1983 年開始復振，在 2011 年使用人數來到 1250 萬，事實上是以極高比例的幅度成長，以 1.5 這麼微小數量的符號輕輕帶過，實在不夠隆重。

03. **Catalan, a language spoken in four European states**

第三個條目，除了指出事實，也像在下定義。旨在對世人揭示，Català 是個跨國境的

³這是一個專門推廣加泰隆尼亞語的平台，本身是個具有領先地位，倡議加泰隆尼亞語權利的非營利組織，成立於 1993 年，擁有 20,000 名會員，使命是支持加泰隆尼亞語以效率和效力，並基於實用主義和追求切實的結果，致力於推廣加泰隆尼亞語作為社會凝聚力的工具。這個組織串聯起不同的加泰隆尼亞語地區，提供社會經濟和視聽領域的橫向觀點，也提供新移民語言支持，並關注加泰隆尼亞語在大學，教育和行政管理以及其他領域的工作表現。該組織因長年的傑出表現，在 2008 年獲得加泰隆尼亞語學院（*Generalitat de Catalunya*）頒發的加泰隆尼亞語言社會國家文化獎。

歐洲語言，並不只是單單存在於西班牙境內，不能被矮化為地方語言或方言。而這四個使用 **Català** 的國度中，只要進一步查詢便可得知，迷你國 **Andorra** 更是以 **Català** 作為唯一官方語言。不過，安道爾人跟加泰隆尼亞人雖然從歷史的角度看，是同源的人不過，安道爾人很堅持他們是安道爾人，不是加泰隆尼亞人。⁴

從這個條目，也可以看出 **Català** 復振推動者要擴大陣營、連結其他小群體以壯大勢力的企圖心，從(表一)所列舉的瓦倫西亞語還有義大利撒丁尼亞島使用的語言，都已經是 **Català** 的變種語言，尤其筆者接觸過的瓦倫西亞人若未經提示，未必見得會自然產生和 **Català** 有同屬一個語言的意識。

06. The under-20s are the group that most speak Catalan and the over65s speak it least

第六個條目，看起來既是炫耀文也藏著歷史傷痕。20 歲以下(5~19 歲)的人口最常使用 **Català** 意味著：經過語言復振，已在 20 歲以下的世代得到了具體的成果，也是作為復振成功的證明。而 65 歲以上的人之所以使用得最少，則顯示出他們正是親身遭遇過佛朗哥政府的世代，集體失語的現象至今難以抹滅。不過即使 65 歲以上的人使用率最低，也還有 58.5% 的使用率，20 歲以下的人口的使用率則高達 92.4%。

09. Catalan is the 14th most spoken language in the European Union

第九個條目把 **Català** 置入歐盟的系統來觀看，作為排名第 14 多人口使用的語言，事實上不能算是邊緣語言。雖然泛加泰隆尼亞語區並不是一個國家，但是他們對外的姿態，儼然是用國家的層次來做發言，他們並不使用城市或是區域作為對照對象，動不動就是以歐盟或是全世界的角度來觀看。

11. Catalan is the 22nd most translated language in the world

第二個面向是「**CULTURE AND MEDIA 文化與媒體**」，這個項目則是把 **Català** 拉抬到全世界的框架來看，但是這裡顯然用了一點心思，若直接採用被使用最多的語言世界排行榜，數字可能不夠具有吸引力，但它採用的是「被翻譯語言」這個指標，除了排名相對好看之外，也引人驚奇，總數只有一千多萬閱聽人口的 **Català**，竟有這麼大的翻譯量啊!

22. Catalan is the 27th most important economic linguistic community

第三個面向是「**BUSINESS AND BRANDING 商業與品牌**」，這個條目顯示出 **Català** 是個有實力的經濟實體，人口只佔西班牙的 10%，經濟產值卻可達全國的 20%，作為排行 27 的經濟語言社群，這個傲人的成就，排在第 22 項才出現，實在是略顯低調。

被安排在第四個面向「**IMMIGRATION 移民**」下的 4 個條目，需要一併來看才看得出

⁴ 琵雅諾，〈獨立，沒有想像中那麼簡單——從安道爾公國，看西班牙加泰隆尼亞獨立運動〉

<https://crossing.cw.com.tw/article/5598>

文宣的層次安排：

24. 40% of European residents in Catalonia speak Catalan

25. 82% of resident foreigners in Catalonia understand Catalan

26. 93% of the Latin American population in Catalonia understands Catalan

27. 277 languages are spoken in Catalan-speaking territories

首先提及來自其他歐洲國家的移民的 Català 語言能力有 40%，接著提及非歐洲國家的外國人高達 82%能了解 Català，拉丁美洲人口則有 93%能了解 Català，它的敘述方式都是住民或人口，並沒有用到難民這類字眼。而在出現順序的安排上，筆者認為焦點應該放在三個統計數字出現的程序，由低到高，具有層次性，接下來的這一條，才是爆發力所在，也可視為炫耀文，那就是，除了努力推廣 Català 有成之外，他們相當自豪於總共有高達 277 種語言，可以在這塊說著 Català 的土地上共存，在看過了一連串統計數字後、也差不多陷入彈性疲乏的當口，立刻被 277 這個數字背後的力道給震醒，而這個條目也呼應著歐盟的價值：讓多種語言並存。

這也符合〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉這篇論文所提及的論點：

弱勢語言行銷是一種顧及語言生態環境，追求多語言共存的行銷活動。Jones (1996)

5

30. Of 230,000 students, only 7 (0,003%) have requested Spanish language education in Barcelona

這個條目如果用俏皮的方式來翻譯的話，約莫是：至於那些只佔了巴塞隆納學生人口 0,003%的 7 位學生，你們要求學習西班牙語的聲音，我們也都聽到了喔!並沒有因為你們人少我們就當作沒這回事喔!

接下來的這兩條很接地氣，雖然前行研究指出：

語言學習動機分為工具性動機和整合性動機 (Gardner & Lambert, 1972)。前者強調語言對升學、就業的重要性，重視語言的經濟價值和社會聲望；後者則強調語言的情感認同面向，重視語言在維持族群認同和保存文化資產的功效。一般而言強勢語言的推廣通常強調其語言的工具性，價值，弱勢語言行銷則強調語言整合性價值⁶

然而在編號 34、35 這兩個項目中：

34 Catalan students gain higher marks in Spanish language exams than in Catalan language exams

35 Classes taught in Catalan reach 55% at Catalonia's seven public universities

卻也看到了 Català 推廣單位的務實，拐個彎來說學習 Català 並不會影響西班牙語考試的成績，甚至成績還更好；所有學科全面使用 Català 教學的結果，還是能讓半數以上的學生得以進入七間公立大學。可見 Català 推廣單位深知必須同時強調語言的工具

⁵摘自張學謙，〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 46。

⁶摘自張學謙，〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 51。

性，並非一味地強調語言整合性價值而已。

第八項「INTERNET AND NEW TECHNOLOGIES 網路與新科技」裡的 8 項條目，除了零負面訊息之外，也揭示出一個受到政治力干預曾經瀕臨過公共場合裡幾乎全民失語的語言，經過復振過程，是一個完全可以跟上時代、並與潮流趨勢接軌的語言。

- 43. Catalan Wikipedia is one of the top 20 versions in terms of number of articles.
- 44. 6 out of the 7 most-used social networks in Spain have a Catalan-language version
- 45. More than 150 of the latest generation smartphones from around the world can be set in Catalan
- 46. 5 out of 10 of the world's mostvisited websites have a Catalan language version
- 47. The .cat domain was the first one approved for a linguistic and cultural community
- 48. More than 180,000 Twitter users have transferred to the Catalan version in a year and a half
- 49. The 4 main OSs now have a Catalan-language version
- 50. 23,534 new .cat registrations in 2014, a record

這 8 項條目提及了 Català 在維基百科受歡迎的程度，提到 Català 在西班牙最受歡迎的社交網路裡的高普及率，世上有超過 150 款智慧型手機可輸入 Català 版本，提到在世界上最常被使用的網站一半有 Català 版本，提到四個主要的電腦操作系統都有 Català 版本，而在推特的使用者裡也沒缺席，.cat 域名除了是第一個被批准用於語言和文化社區的網域名稱，在 2014 年更刷新紀錄有 23,534 新用戶註冊使用。

最後再回過頭來全盤檢視 7 個連續出現，全部承載負面訊息的條目。

它們被放在第六與第七面向的「JUSTICE 正義」和「OFFICIALITY AND RECOGNITION 官方與認同」這兩個面向之下：

JUSTICE 正義，有 2 項

- 36. Only 12.7% of court sentences are in Catalan
- 37. Only 8% of legal documents at the Barcelona Law Courts are in Catalan

OFFICIALITY AND RECOGNITION 官方與認同，有 5 項

- 38. No state institution or public organ allows an official Catalan name
- 39. 13 serious discriminations for using Catalan in public administration in 2013
- 40. 40,000 Catalan speakers from various parts of Spain do not have their language officially recognized
- 41. There are now 11 official EU languages with fewer speakers than Catalan, which is still not one
- 42. Spain is the only state in the 32-country Schengen Area that does not recognise a language spoken by more than 10% of its citizens

在「官方與認同」項下的七個條目有五個條目是直接衝著西班牙政府來的，算是他們國內的家務事，關於「正義」的那兩條—只有 12.7% 的法院判決以加泰隆尼亞語陳

述，巴塞隆納法院僅有 8% 的法律文件有加泰隆尼亞語版本—這兩項的控訴是關於公民的基本權益沒有受到該有的保障；編號 41 條目的控訴，則是衝著歐盟來的，在歐盟的 24 個官方語言中，有 11 種歐洲語言的閱聽人口比 Català 來得少，但被列入歐盟的官方語言，這 11 種語言是 Danish, Finnish, Bulgarian, Slovakian, Slovenian, Estonian, Latvian, Lithuanian, Croatian, Maltese and Irish Gaelic. 丹麥語，芬蘭語，保加利亞語，斯洛伐克語，斯洛文尼亞語，愛沙尼亞語，拉脫維亞語，立陶宛語，克羅地亞語，馬耳他語和愛爾蘭蓋爾文語。讓 Català 推動者感到不平的是，這 11 種語言也非每一種都只對應到單一獨立國家，譬如：克羅地亞語如同 Català 都屬於跨國境語言，並不只在單一國家使用，而愛爾蘭以英語和蓋爾文語並列為官方語言，蓋爾文語的使用者連 Català 使用者的一半都不到，卻可以被歐盟提列在 24 種官方語言之中，這些恐怕都是讓 Català 推動者忿忿不平之處，非得指出不可。

編號 42 條目，則是把西班牙，放到 32 個申根國家系統裡來做比較，不客氣地指控西班牙是申根國家群中，「唯一沒把一個超過 10% 使用人口的語言，並列為國家語言只做為自治區內第一語言」之事，說成是一個醜事，並要把這家醜鬧上國際檯面。

重點檢視過這 50 個 Català 世界最想讓世人知道的事實，接下來我將使用張學謙教授在〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉這篇論文裡提到的一些語言行銷的要點，來整體觀看這份文宣到底要行銷些什麼，並同時做出小結。

國際大外宣的微言大義

張學謙教授在論文中提到：

語言行銷是在語言復振國際文獻中，相當受到矚目的方法。有鑑於如果只有學術研究者關注瀕危語言議題，無法引起社會大眾的注意，弱勢語言復振就很難有進展。因此，語言行銷被用來作為跨越學術界和社會大眾之間的「鴻溝」的好辦法，弱勢語言行銷可以引起大眾對語言瀕危議題的關注，進而採取語言復振的行動。⁷

語言行銷源自於社會行銷 (social marketing) 的概念。社會行銷則借用商業行銷策略影響目標對象的行為，以增進福祉 (Andreasen, 1994)。因此，語言行銷可以簡單的定義為：「運用商業及社會行銷的觀念和策略嘗試影響個人或社會語言使用，以達成社會語言目標的方法。」⁸

Català 是一個已經過三十多年復振，並且「復振有成」也是他們要積極在外界形成的印象，Català 並非處在剛開始推動復振的初期階段，我所使用的分析文本，是一份英

⁷ 摘自張學謙，〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 44~45。

⁸ 摘自張學謙，〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 48。

文版本具有文宣性質的報告書，其屬性顯然是對外部行銷，而非針對 Català 使用人口的對內行銷，借用張教授論文中的幾個問題來檢視這個文本：

Q1:在產品策略方面，最基本的問題是到底推廣的產品為何？

A:以這個文本來說，它所推廣的產品是「復振成功的 Català 社群」，透過這個產品欲傳達的形象與價值是：

1. 這個社群起碼具備歐洲中型國家(1000 萬人口規模)的規格
2. 使用這個語言的人口是個具有經濟實力的跨國境社群，且這樣的社群不斷在擴大
3. 這個社群除了自身不斷壯大，也歡迎任何移居這個語區的移民成為這個社群的一員，並以這個語區中同時能擁有 277 個其他語言社群為自豪，而這麼多的語言社群正是透過 Català 這個共同的語言將彼此連結起來。

Q2:推廣的是語言能力、語言本身還是對語言的正面態度？

A:以這個文本的 50 個條目來看，有 76%(38 條)的比例凸顯推展 Català 的正面訊息，24%(12 條)的比例藉由負面訊息的陳述，凸顯不足的部分，而造成這些不足現象的原因，大多都指向西班牙政府的阻撓或者不夠重視，或指出在西班牙境內，加泰隆尼亞地區以外 Català 語人口較多的地區(如：瓦倫西亞)因缺乏有效推動 Català 的政策，造成語言倒退現象。

即使是使用負面訊息或者採用控訴的方式，卻是想要藉此施壓，藉以強調營造出友善的語言接觸整體環境之重要性。

整體來看，基本上還是有符合弱勢語言以正面形象行銷的原則。

Q3:推廣的重點是鼓勵更多的語言使用，還是創造更多的說話者？

A: 以這個文本提供的訊息來看，Català 既是以具體的事實，譬如從就學、就業、商業、文化、媒體、新科技等面向，指出通曉 Català 所具有的優勢和機會，藉以鼓勵更多的語言使用，同時也志在繼續創造出更多的使用者。

除了針對主要產品做出行銷，在〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉這篇論文還指出語言行銷除了對於主產品做出定義，也會再細分出次產品：

Jones 將產品細分為一系列對目標團體有意義的次產品 (sub-product)，這些次產品可以分為以下幾類 (Jones, 1996: 75-76)：

1. 語言能力：教導成年人語言；提供讀寫協助；使用「少數語言」(lesser used language) 作為教學語言；
2. 語言態度：建立少數語言說話者的信心；促進語言和諧的計畫；促進家長傳承弱勢語言給兒童的計畫；解說在多元文化世界雙語現行的教育優勢；
3. 語言使用：鼓勵社區或組織使用特定語言；創立能迎合新領域語言使用的各種機構，如青少年文化、流行文化、商業、廣播等。
4. 語言價值觀：認識少數語言族群文化的豐富性。

上述這些次產品分類架構有助於釐定語言行銷目標以及排列相關產品 優先順序的參考。產品定位清楚了，後續的評估也就有依據。Jones（1996）⁹

上述四類次產品，基本上是運用在 Català 語區對內行銷之用，本文所使用的分析文本，可視為運用了這些次產品行之多年累積的成果，所做成對外文宣用的統計數字。

代結論

最後再以幾張圖表，小結 Català 推動者擅長使用的國際行銷手法：

(一) 擴大同黨陣營

基本款是把 Català 語區內的涵蓋在四個國家的其他地區納進來，將之塑造成命運共同體。透過右圖則顯示出，除了 Català 語區，他們還會把世界上其它具有準國家的條件，但至今仍不成為一個獨立國家的語言社群拉進來，成為「同病相憐」的盟友。



The future of languages without a state



What are the possible future scenarios for languages such as Catalan in the EU?

(二) 廣開 Català 學習網絡，用國際語言的規格來自我定位，不容許被矮化為區域語言

以 Català 推動者的氣勢來看，他們豈是在搞獨立，他們根本認為自己是在復國。不管有沒有被承認，就是要以一個國家來自居，儘管西班牙語全世界的使用者有五億人，是世界排名第三多人使用的語言，但 Català 推動者或許對他們用帝國殖民的方式達到這種成果，不太以為然，更何況，加泰隆尼亞地區才是西班牙的金雞母，是舉世皆知的事，他們並不認為 Català 不具有全球擴大的實力。

基於他們可以讓操 277 種語言的人保有自己的語言，且能在加泰隆尼亞的土地上，以 Català 做溝通的經驗，他們也有自信把 Català 的學習網佈向世界，不僅止於歐盟區域。



Catalan courses taught outside Catalonia

Andorra	Cuba	Hungary	Portugal
Argentina	Croatia	Ireland	Romania
Australia	Czech Republic	Israel	Russia
Austria	Denmark	Italy	Serbia
Belgium	Ecuador	Luxembourg	Slovenia
Brazil	Finland	Mexico	Spain
Cameroon	France	Morocco	Sweden
Canada	Germany	Netherlands	Switzerland
Chile	Great Britain	Paraguay	United States
Costa Rica	Guatemala	Poland	Uruguay

⁹ 摘自張學謙，〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 50。

(三)實體國界有涯，虛擬世界無涯

從右圖表可發現，國家人口多的國家，其語言並不同於網路上被使用最多的語言。

排行榜裡排在 Català 之前的語言而人口相當或少於 Català 語言區的有瑞典語、挪威語、捷克語、芬蘭語、丹麥語、匈牙利語、希伯來語、克羅地亞語，以 Català 推動者的雄心壯志，以及具體復振的經驗，並不認為 Català 沒有超越他們的可能。

INTRODUCTION
CATALAN AND EUROPE
SOCIOLINGUISTICS
PROFICIENCY
MASS MEDIA 5
UNIVERSITIES
FURTHER INFORMATION
LEARNING CATALAN

English dominates the Internet.
Catalan is also a minority language on the net, yet the fact that there are about three million pages in Catalan is impressive if we consider the relative weight of the language in the world and compare the presence of Catalan on the Internet with that of other languages such as French, Spanish, Chinese, Russian and Portuguese, whose demographic weight is much greater at a global level.

Language use in Internet



Language	Webpages October 2005	Webpages by speaker
English	9.200.000.000	26,98
French	202.000.000	2,81
German	184.000.000	1,84
Japanese	150.000.000	1,19
Castilian	133.000.000	0,41
Chinese	74.700.000	0,08
Italian	68.400.000	1,1
Dutch	54.300.000	2,72
Portuguese	44.000.000	0,25
Russian	43.200.000	0,26
Swedish	42.100.000	4,68
Norwegian	28.700.000	5,74
Czech	26.700.000	2,23
Finnish	26.200.000	4,37
Korean	24.400.000	0,31
Polish	23.800.000	0,54
Danish	22.200.000	4,17

Language	Webpages October 2005	Webpages by speaker
Hungarian	15.100.000	1,04
Arabic	12.600.000	0,06
Turkish	11.200.000	0,18
Hebrew	10.100.000	1,96
Greek	9.230.000	0,77
Indonesian	8.660.000	0,37
Croatian	7.950.000	0,38
Romanian	7.250.000	0,28
Catalan	7.140.000	1,09
Slovenian	6.950.000	3,48
Estonian	6.510.000	5,92
Slovak	6.130.000	1,09
Latvian	5.750.000	3,72
Lithuanian	5.720.000	1,83
Icelandic	5.250.000	21
Bulgarian	3.810.000	0,43
Serbian	3.340.000	0,3

Number of webpages in each language
Source: Softcatalà (October 2005)



附錄：

〈INFORME CAT,50 FACTS ABOUT THE CATALAN LANGUAGE〉的 50 個條目如下：

SOCIODEMOGRAPHIC DATA 社會人口統計，條目有 10 項，第 7 項為負面訊息

01. Nearly one and a half million new Catalan speakers in a decade
02. Catalan reaches the 10-million speaker mark
03. Catalan, a language spoken in four European states
04. Catalan is amongst the 100 most spoken languages in the world
05. Over 7 million people can write Catalan
06. The under-20s are the group that most speak Catalan and the over65s speak it least
07. Oral knowledge of Catalan in Valencia has decreased by 13% since 1992
08. More than 12,500,000 people understand Catalan
09. Catalan is the 14th most spoken language in the European Union
10. Over three-quarters (76%) of Barcelona's population can speak Catalan

CULTURE AND MEDIA 文化與媒體，有 8 項，第 14&17 項是負面訊息

11. Catalan is the 22nd most translated language in the world
12. The three most-visited online Catalan newspapers have more than a million monthly visitors
13. More than 10,000 new titles are published every year in Catalan

14. In Valencia, you can see 36 Spanish-language TV channels but no Catalan-speaking ones

15. Over 2,000 writers publish in the Catalan language

16. More than 2 million people listen to the radio in Catalan

17. Less than 5% of films are subtitled or dubbed in Catalan

18. 57% of Catalan citizens prefer culture in Catalan

BUSINESS AND BRANDING, 商業與品牌, 有 5 項, 第 23 項是負面訊息

19. More than 70% of Catalan workers use the language at work

20. In Catalonia 3 out of 4 SMEs use Catalan to employ and promote workers

21. 36% of job offers in Catalonia require knowledge of Catalan

22. Catalan is the 27th most important economic linguistic community

23. 202 laws make Spanish obligatory on labelling in Catalonia, and only 2 laws do so for Catalan

IMMIGRATION 移民, 有 5 項, 零負面訊息

24. 40% of European residents in Catalonia speak Catalan

25. 82% of resident foreigners in Catalonia understand Catalan

26. 93% of the Latin American population in Catalonia understands Catalan

27. 277 languages are spoken in Catalan-speaking territories

28. Catalan is the most attractive mid-sized European language

TEACHING 教學, 有 7 項, 第 31&33 項是負面訊息

29. More demand for bilingual education in French Catalonia

30. Of 230,000 students, only 7 (0,003%) have requested Spanish language education in Barcelona

31. Over 100,000 students in Valencia have no access to Catalan language education

32. 157 universities around the world teach Catalan

33. More than 120,000 people demonstrated against the decree that marginalises Catalan in schools

34. Catalan students gain higher marks in Spanish language exams than in Catalan language exams

35. Classes taught in Catalan reach 55% at Catalonia's seven public universities

JUSTICE 正義, 有 2 項, 2 項均是負面訊息

36. Only 12.7% of court sentences are in Catalan

37. Only 8% of legal documents at the Barcelona Law Courts are in Catalan

OFFICIALITY AND RECOGNITION 官方與認同, 有 5 項, 5 項均為負面訊息

38. No state institution or public organ allows an official Catalan name

39. 13 serious discriminations for using Catalan in public administration in 2013

40. 40,000 Catalan speakers from various parts of Spain do not have their language officially recognized

41. There are now 11 official EU languages with fewer speakers than Catalan, which is still not one

42. Spain is the only state in the 32-country Schengen Area that does not recognise a language spoken by more than 10% of its citizens

INTERNET AND NEW TECHNOLOGIES 網路與新科技，有 8 項，零負面訊息

43. Catalan Wikipedia is one of the top 20 versions in terms of number of articles.

44. 6 out of the 7 most-used social networks in Spain have a Catalan-language version

45. More than 150 of the latest generation smartphones from around the world can be set in Catalan

46. 5 out of 10 of the world's mostvisited websites have a Catalan language version

47. The .cat domain was the first one approved for a linguistic and cultural community

48. More than 180,000 Twitter users have transferred to the Catalan version in a year and a half

49. The 4 main OSs now have a Catalan-language version

50. 23,534 new .cat registrations in 2014, a record

參考文獻：

張學謙，〈弱勢語言的復振規劃－語言行銷的方法〉，台灣原住民族研究季刊第 3 卷第 3 期 2010 年/秋季號，頁 43-73。

盧燕萍／張筱玲，〈客家社團暨西班牙加泰隆尼亞 語言傳播政策訪察報告〉，行政院客家委員會，出國期間：2009 年 10 月 22 日至 11 月 1 日，報告日期：2010 年 01 月 15 日。

30 years of language policy，First edition in Catalan: December 2013 First edition in English: March 2014

INFORME CAT,50 FACTS ABOUT THE CATALAN LANGUAGE，© Plataforma per la Llengua Barcelona, July 2015, Translation: Charlie Allwood.

電子媒體：

琵琶諾，〈獨立，沒有想像中那麼簡單－從安道爾公國，看西班牙加泰隆尼亞獨立運動〉 <https://crossing.cw.com.tw/article/5598>